





# GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE



COLECCIÓN DICCIONARIOS

# GLOSARIO DE LA LENGUA BUGLERE

Isabel Cristina Bolaños Villalobos



EDICIONES

ESCUELA DE LITERATURA  
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

497.978  
B687g

Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora  
Glosario de la lengua Buglere / Isabel Cristina Bolaños Villalobos. --  
primera edición. -- Heredia, Costa Rica. -- Ediciones de la Escuela de Literatura  
y Ciencias del Lenguaje. Universidad Nacional, 2022.  
31 páginas. -- (Colección Diccionarios)

Incluye glosario de clases numerales  
ISBN 978-9930-9768-0-7

1. DICCIONARIOS. 2. LENGUA CHIBCHA. 3. LENGUAS ABORÍGENES  
4. LINGÜÍSTICA. 5. COSTA RICA.



COLECCIÓN DICCIONARIOS

*Glosario de la lengua buglere*

© Isabel Cristina Bolaños Villalobos

Primera edición, 2022

ISBN: 978-9930-9768-0-7

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4067

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Corrección filológica: *Carlos Francisco Monge*

Diseño: *Daniela Hernández*

Diagramación: *María Zúñiga Mena*

Control de calidad: *Sherry E. Gapper*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje  
Universidad Nacional de Costa Rica (Heredia, Costa Rica).

# ÍNDICE

Presentación.....	9
Abreviaturas.....	11
<b>A</b> .....	13
<b>B</b> .....	13
<b>C</b> .....	14
<b>D</b> .....	15
<b>E</b> .....	16
<b>G</b> .....	16
<b>I</b> .....	17
<b>J</b> .....	17
<b>K</b> .....	18
<b>L</b> .....	20
<b>M</b> .....	20
<b>N</b> .....	21
<b>Ñ</b> .....	22
<b>O</b> .....	22
<b>P</b> .....	22
<b>R</b> .....	22
<b>S</b> .....	23
<b>T</b> .....	23
<b>U</b> .....	24
Glosario de clases numerales .....	25
Bibliografía.....	29





# PRESENTACIÓN

El presente tomo es el primer título de la COLECCIÓN DICCIONARIOS de Ediciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. La elaboración de este GLOSARIO DEL BUGLERE, lengua chibcha del territorio costarricense, estuvo adscrita al *Programa de Lingüística Centroamericana* (PROLINCA), de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica). Este programa ha efectuado otros estudios sobre esta lengua, a los que se suma el presente. Tiene su origen en el proyecto *Gramática pedagógica del buglere*, cuyo objetivo fue dotar a la población buglé de un vocabulario amplio de su propia lengua. Buena parte de ese vocabulario está relacionado con los libros de texto de la colección ¡*APRENDAMOS BUGLERE!*, que se emplean en las escuelas públicas de las poblaciones Kiabdo y La Casona, en el Circuito 13 de la Dirección General de Coto. Este trabajo fue posible gracias a la continua colaboración de dos hablantes nativos del buglere costarricense: D.<sup>a</sup> Mayra Bejarano Atencio y D. Francisco Rodríguez.

Conforme a los usos en este tipo de trabajo lexicográfico, a cada entrada de la voz en buglere la sigue su categoría gramatical, la categoría numeral (en el caso de sustantivos), y su correspondiente significado en español. Además, se ofrecen notas aclaratorias referidas a ciertas discrepancias encontradas en el trabajo de campo, a lo largo de los años. Las primeras son de índole sociolectal, puesto que hay diferencias entre los diferentes clanes de la población hablante, así como entre sus generaciones; en algunos casos tales diferencias lucen irreconciliables. El segundo tipo de notas aclaratorias tiene que ver con palabras de varios significados en español, por su extensión metonímica, para palabras similares; por ejemplo, *dodanga* se traduce como ‘tejedor’ y ‘artesano’; así, *dodanga* se refiere a toda persona que realiza trabajos manuales. Las terceras aclaraciones aluden al uso de los plurales; en el buglere se acude al sufijo -dre para pluralizar un sustantivo; no obstante, solo se usa para ejemplificar o enfatizar, no así en presencia de un cuantificador. Ejemplos de esto son *babadaia*, ‘nieto’ y *babadaiadre*, ‘nietos’, pero si existe un cuantificador, atenedos al ejemplo anterior, *kuiong babadaia*, ‘dos nietos’, sería la frase esperable. En el cuarto tipo de notas aclaratorias, estas se refieren a que ha habido cambios en los colores, puesto que los que originalmente esta población utiliza son los primarios; por lo tanto, su degradación no es constante entre los informantes. Estas discrepancias se suscitan por diferencias generacionales o de clanes. Hay notas específicas sobre los colores en los cuales hay diferencias de criterio: azul y colores degradados como el lila; el morado en su momento

estuvo ubicado en ese grupo, pero en las últimas entrevistas efectuadas ambos informantes concordaron en que es *jlene*.

En una sección aparte se ofrece el glosario de clases numerales, en los que figuran los números del 1 al 15, de nueve categorías numerales de las 13 existentes en el buglere costarricense.

El presente trabajo constituye la primera versión del glosario de la lengua buglere. Nuestro proyecto es incrementarlo y enriquecerlo, conforme a los avances en la recolección de datos, mediante las actividades que se emprendan con el mencionado proyecto *Gramática pedagógica del buglere*.

Esta investigación contó con la colaboración del Dr. D. J. Diego Quesada, además de la participación de D.<sup>a</sup> Hazel Raquel Campos Hernández, D.<sup>a</sup> Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes y D.<sup>a</sup> María José Gutiérrez Fuentes.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS VILLALOBOS

# ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
cl.	clase
interrog.	interrogación
posp.	posposición
pron.	pronombre
sust.	sustantivo
v.	verbo



## A

**agu** sust., cl. redonda, aguja  
**alaiendaba** adj., tranquilo  
**aling** posp., para (benefactivo)  
**andalang** sust., cl. redonda, gallo  
**aros** sust., cl. redonda, arroz

## B

**ba** pron., usted  
**babalega** sust., cl. redonda, gaviota  
**bade** v., golpear, pegar  
**badada** sust., cl. redonda, aves, pájaro  
**badadaia** sust., cl. humana, nieto  
**badadaiadre** sust., cl. humana, nietos

**badeganga** sust., cl. humana, pintor  
**badege** v., pintar  
**badra** sust., cl. larga, arco de cacería  
**badre** pron., ustedes  
**bage** sust., cl. días, domingo  
**bai** interrog., cuál  
**bajare** adj., gris  
**bajeresa** adj., lila<sup>1</sup>  
**bakerale** adj., anaranjado  
**bane** interrog., dónde  
**bedre** adj., pequeña  
**beninge**<sup>2</sup> sust., cl. redonda, mayo  
**berenie**<sup>3</sup> sust., cl. redonda, junio  
**bi** sust., cl. humana, suegra  
**biba** sust., cl. redonda, pejibaye  
**biba ia** sust., chicha de pejibaye  
**bidiga** sust., cl. humana, amigo, vecino, compañero, familia  
**bidu** sust., cl. racimo, plátano pequeño verde  
**bigire** adj., rosado  
**bioagaba**<sup>4</sup> sust., cl. días, martes  
**bire** v., poner  
**bisikleta** sust., cl. redonda, bicicleta

- 
- 1 Mayra Bejarano indica que *bajeresa* además de referirse al ‘azul’, también se puede utilizar para referirse al ‘lila’ y todos los colores degradados con ‘blanco’, es decir, a los que comúnmente llamamos “colores pastel”, por lo que podría utilizarse para otros tonos.
  - 2 Los nombres buglés de los meses del año y días de la semana desaparecieron. Actualmente, los que se utilizan son traducciones del guaymí; por ejemplo, *rõ* (‘iguana’) es el nombre para ‘febrero’ en guaymí y se traduce a *soguani* (‘febrero’) que proviene de *souang* (‘iguana’) en buglere.
  - 3 Refiérase a la nota 2.
  - 4 Refiérase a la nota 2.

**bla** sust., cl. plantas plátano  
**blado gligadale** sust., cl. redonda, pila  
**blale**<sup>5</sup>, **ombre**<sup>6</sup> sust., cl. humana, hombre  
**bledale** v., hablar idioma  
**bledo** sust., cl. larga, saino  
**bli ngangia** sust., cl. plana, comedor  
**blisigi** sust., cl. larga, zorro  
**blole** adj., celeste  
**bodrega** sust., cl. larga, rana, sapo  
**boga** sust., nube  
**bogale** adj., nublado  
**bôgede** sust., cl. larga, metates  
**bola** sust., cl. redonda, bola  
**borador** sust., cl. bulto, borrador  
**bue** v., hacer  
**buge** sust., cl. larga, flecha  
**buglere** adv., (hablar en) lengua bugle(re)

## C

**cape** sust., café  
**cha** pron., yo  
**chadadegada** sust., cl. larga, tiza

**chadadege** v., deletrear, escribir  
**chadaguara** sust., cl. bulto, cuaderno, hoja de papel, libro  
**chadaoagaba** sust., cl. redonda, letra  
**chage** v., caminar  
**challote** sust., cl. redonda, chayote  
**che** pron., nosotros  
**che amaña** pron., ella, él  
**che emaña** pron., ella, él  
**che mandre** pron., ellos  
**chebi** sust., cl. larga, toro  
**chebi muña** sust., cl. larga, vaca  
**cheble** sust., cl. redonda, zancudo de agua  
**chelere** sust., cl. redonda, concha  
**chema** interrog., quién  
**chi** sust., cl. larga, río, agua  
**chia** sust., líquido, sopa, sancocho<sup>7</sup>  
**chibia** sust., cl. humana, mamá  
**chibiagada** sust., cl. humana, tía materna, tía paterna  
**chida** adj., pequeño  
**chidang** sust., cl. humana, bebé  
**chige** v., venir  
**chiguri** sust., cl. redonda, pajarito come arroz  
**cho** sust., sal  
**chô** sust., cl. larga, nutria

- 
- 5 No existe acuerdo entre los hablantes sobre la palabra españolizada *buglé*. La palabra *blale* es un guaymismo que viene de *brare* ('hombre') y *ombre* es un hispanismo.
- 6 Obedece a variantes determinadas por generaciones y por clanes. Por ejemplo: Francisco Rodríguez indica que *kuarto jobagadale* es 'baño', pero Mayra Bejarano señala que *ngang jobedale* es 'baño'. En cuanto a forma, se presentan ambas versiones separadas por una coma, siendo la primera la correspondiente al informante, generación mayor, Francisco Rodríguez y la segunda a Mayra Bejarano, generación intermedia.
- 7 El concepto de sopa se forma con la palabra *chia*, la cual quiere decir 'líquido'. Por lo tanto, se crean distintos tipos de sopa anteponiendo el ingrediente principal; por ejemplo, *ueng chia* ('sopa de pescado').

**chole** adj., salado  
**chra**<sup>8</sup> sust., cl. días, lunes  
**chrale** adj., claro  
**chre** sust., carne  
**chrule** adj., asombrado  
**chu** sust., cl. larga, armadillo  
**chuajluge** v., fumar  
**chube chadaguara** sust., cl. bulto, biblia (papel de Dios)  
**chube juia** sust., cl. plana, iglesia (casa de Dios)  
**chudaba**<sup>9</sup> sust., cl. redonda, enero  
**chude** sust., jardín, semilla  
**chude siganga** sust., cl. humana, agricultor  
**chuga** sust., cl. redonda, cabeza  
**chugaba** sust., cl. larga, camarón  
**chui** sust., cl. redonda, sol  
**chui jude** adj., soleado  
**chua**<sup>10</sup> sust., cl. días, jueves  
**chula** sust., cl. larga, gato  
**chullu** sust., leche  
**chullu** sust., cl. redonda, pezón, teta  
**chunu** sust., cl. larga, chancho

# D

**dabaia** sust., cl. humana, hermana  
**dabaiagada** sust., cl. humana, prima  
**dabe** adj., rojo  
**dadama** sust., zacate  
**dadega** v., cortar  
**dadi** sust., cl. larga, pizote  
**dagi** sust., cl. redonda, pinturas  
**dagli** sust., cl. larga, hilos para coser  
**dai** sust., pintura  
**dai** sust., cl. redonda, luna  
**daiba**<sup>11</sup> sust., cl. días, miércoles  
**de** sust., campo  
**dege** v., decir  
**degede kogobene** v., traducir  
**dibi** sust., cl. plana, tierra  
**dibi jogadai** sust., arcilla  
**dibire** adj., sucio  
**dige** posp., en, junto a, sobre  
**direktor** sust., cl. humana, director  
**do** sust., cl. veces, guerra  
**doba** sust., cl. redonda, avispa  
**dodanga** sust., cl. humana, artesano, tejedor  
**doe** v., llevar  
**doga** sust., cl. redonda, anzuelo  
**doga** sust., cl. larga, caña de pescar  
**doia** sust., cl. humana, enemigo  
**du** sust., cl. redonda, barco

8 Refiérase a la nota 2.

9 Refiérase a la nota 2.

10 Refiérase a la nota 2.

11 Refiérase a la nota 2.

**du blesege** sust., cl. redonda, transporte acuático

**du ngaidang** sust., cl. redonda, avión

## E

**ebais** sust., cl. plana, ebais

**êlie** v., cocinar

## G

**gabai** adv., solo

**gada** adj., parado

**gadajani** sust., cl. redonda, dedos

**gadale** adj., delgado

**gede** sust., cl. redonda, bolso, bulto, cartuchera, malla para pescar

**gedege** sust., cl. plantas, medicina

**gedege juanga** sust., cl. humana, curandero

**gedege juia** sust., cl. plana, laboratorio

**gera** sust., achiote

**gere** sust., cl. larga, corral

**gere** sust., cl. larga, gallinero

**gi** sust., cl. larga, hilos para amarrar

**gibia** sust., cl. humana, suegra

**gibilluge** v., soñar

**gidi** posp., sobre, con (instrumental), encima

**gidi** adv., después

**girogro** sust., cl. humana, niño, muchacho, estudiante

**girogro muire** sust., cl. humana, niña, muchacha, estudiante

**girugle mung ke** v., saludar, hablar

**girule** v., hablar

**girule chada dige** v., leer

**gli** sust., cl. plantas, árbol

**glia** sust., cl. cuadrada, hojas

**glibada** sust., cl. redonda, garrote

**glibada** sust., cl. plana, palos

**gligaba** sust., cl. redonda, fruta de árbol

**gligede** v., lavar, limpiar, todo lo que se limpie con agua

**glikuara** sust., cáscara

**glikuara** sust., tabla

**gliro** sust., cl. redonda, flor de árbol

**godode** sust., cl. racimo, mata

**gude** sust., cl. larga, tigre

**gude** v., comer, morder

**gude gua** sust., cl. larga, felino casero

**gue** v., cazar

**guge** v., quemar

**guie** sust., música

**guie, guiede**<sup>12</sup> v., bailar

**guieng** v., cantar

**guienga** sust., cl. humana, artista

**quieteng** v., bailar

**quietianga** sust., cl. humana, cantante

---

12 Refiérase a la nota 6.



## I

**i** sust., cl. redonda, chicha de yuca  
**ia** sust., chicha  
**ia biba no** sust., chicha de pejibaye  
**iai** sust., chicha  
**iangia** sust., cl. humana, hermano  
**iangiangada** sust., cl. humana, primo  
**ide** v., cosechar  
**inu** sust., cl. humana, suegro  
**inua** sust., cl. humana, papá  
**inuanda** sust., cl. humana, padrastro  
**inuasoliang** sust., cl. humana, abuelo  
**isi** sust., cl. larga, culebra  
**iu** sust., cl. larga, maíz de grano  
**iuia** sust., chicha maíz

## J

**ja** sust., cl. larga, caballo  
**ja muña** sust., cl. larga, yegua  
**jadede** v., robar  
**jai** v., beber  
**jai** adj., ese, esa  
**jaling** sust., cl. humana, adolescente,  
 niño pequeño

**jamanga** sust., cl. larga, hamaca  
**jang** sust., cl. redonda, tamal  
**jang iunu** sust., cl. redonda, bollo de  
 maíz  
**jangua** sust., cl. plana, cama  
**jaña** sust., cl. redonda, papa, papa  
 chiricana  
**je** adj., esto, este, esta, estos, estas  
**je lla** adj., aquello  
**jebeda** sust., cl. larga, alacrán  
**jege** v., coser, cerrar  
**jegede** sust., espalda  
**jegede** posp., detrás  
**jere** adj., negro, oscuro  
**ji** sust., leña  
**jia** sust., cl. humana, hija  
**jiadre** sust., cl. humana, hijas  
**jibada** sust., cl. redonda, estufa, fogón  
**jiendega** v., correr, fluir  
**jigang** sust., cl. redonda, nalga  
**jige** sust., cl. redonda, trampa  
**jige** adj., alto  
**jigigaba** sust., cl. redonda, collares  
**jimungu**<sup>13</sup> sust., cl. larga, orilla  
**jirani**<sup>14</sup> sust., cl. redonda, marzo  
**jinande** v., buscar  
**jlene** adj., morado  
**jlere** adj., verde  
**jlidaganga** sust., cl. humana, misce-  
 láneo  
**jlidega** v., barrer  
**jlisaga** sust., cl. larga, moracho, garro-  
 bo  
**jobega** v., nadar, flotar, bañarse

13 En las últimas sesiones de trabajo con Francisco Rodríguez, se refirió a *jimungu* como ‘abajo’; antes se había reconocido como ‘orilla’.

14 Refiérase a la nota 2.

**joboni**<sup>15</sup> sust., cl. redonda, setiembre  
**joda** sust., pelo de animales  
**jogaba** sust., cl. redonda, codo, cubeta  
**jodaba** v., echarse  
**jodeberie**<sup>16</sup> sust., cl. redonda, noviembre  
**joge** v., ir  
**joi** adv., muy  
**jolli** v., llegar, quedar  
**jollibi** adj., completo  
**jonang** sust., cl. plana, comunidad, pueblo  
**jonangaba** sust., cl. plana, rodilla  
**jong** sust., cl. larga, camino  
**(ju) lle chebadanga** sust., cl. plana, pulpería  
**ju mungtadeganga, kuela**<sup>17</sup> sust., cl. plana, escuela  
**ju sribadanga** sust., cl. humana, constructor  
**ju tengdale** sust., cl. plana, salón comunal  
**juba** adj., dulce  
**jubade** sust., cl. plana, patio de escuela  
**jude** adj., caliente  
**judrega** sust., cl. redonda, cangrejo  
**juelem** v., despegar  
**juga** sust., cl. redonda, puerta, ventana  
**juia** sust., cl. redonda, casa, rancho  
**juia keda** sust., patio

**juia sege**<sup>18</sup> sust., cl. redonda, sala, dentro de la casa  
**jula** sust., cl. humana, extranjero (no indígena)  
**julabida** sust., cl. redonda, cucaracha  
**julale** adv., (hablar) en lengua no indígena  
**juling** sust., cl. larga, mono negro  
**julita** adv., todos  
**jumang** sust., cl. plana, bosque  
**jure** sust., cl. redonda, guayaba  
**jusa** adj., blanco

## K

**ka** sust., cl. redonda, nombre, boca  
**kada** v., llamar  
**kagaba** sust., saliva  
**kaguara** sust., cl. redonda, labios  
**kaja** sust., cl. redonda, caja  
**kana** sust., cl. redonda, brazo  
**kare** adv., también, tan  
**karicho** sust., cl. larga, mono  
**karito** sust., cl. redonda, carrito  
**karo** sust., cl. redonda, carro  
**ke** posp., a, para  
**kê** sust., cl. redonda, piedra

15 Refiérase a la nota 2.

16 Refiérase a la nota 2.

17 Refiérase a la nota 6.

18 En la cultura buglé no existe el concepto ‘sala’ como habitación de una casa. Los buglés se refieren en general a ‘dentro de la casa’ y ‘fuera de la casa’. En el libro de texto *Ale che buglere tadege 2*, se utiliza *juia sege* como ‘sala’.

**keba**<sup>19</sup> sust., cl. redonda, huevos  
**kede** sust., cl. larga, estómago  
**kede** v., dar  
**kêgada** sust., potrero, zacate  
**kêgua** sust., cl. plana, laja  
**keguale, bajeres**<sup>20</sup> adj., azul<sup>21</sup>  
**kerale** adj., amarillo  
**keso** sust., queso  
**ketchia**<sup>22</sup> sust., cl. redonda, diciembre  
**kibigua** sust., cl. redonda, lengua  
**kirabege** v., ayudar  
**kirale** adv., mucho  
**kire** adj., gordo  
**kiru** sust., cl. redonda, vocabulario, palabra  
**kirua** sust., cl. humana, hijo  
**kiruadre** sust., cl. humana, hijos  
**kiruagada** sust., cl. humana, sobrino paterno  
**klabo** sust., cl. redonda, clavos  
**kle** v., estar  
**kligada** sust., cl. redonda, hombro  
**ko** sust., cl. redonda, mano  
**kobara** sust., cl. redonda, uña

**kôi**<sup>23</sup> sust., cl. redonda, pollo  
**kôi muña** sust., cl. redonda, gallina  
**kôikeba** sust., cl. redonda, huevo de gallina  
**kolangla** adj., juguétón  
**kolare** v., jugar  
**kolejio** sust., cl. redonda, colegio  
**komputadora** sust., cl. redonda, computadora  
**konsere** sust., cl. larga, cocaleca  
**krallong** sust., cl. larga, crayón  
**krulluge** v., oír, escuchar  
**ku** sust., cl. redonda, cacao  
**kuade** sust., cl. humana, muchacho  
**kuale** adj., plateado  
**kuang** sust., cl. humana, persona  
**kuangaba** sust., cl. redonda, testículos  
**kuara** sust., piel  
**kuarto jobegadale, ngang jobedale**<sup>24</sup> sust., cl. redonda, baño  
**kuarto tadededale, aula**<sup>25</sup> sust., cl. redonda, aula  
**kuang kuerea**<sup>26</sup> sust., cl. humana, jefe  
**kuerea** adj., principal

19 Se usa *keba* para la palabra ‘huevos’, y se le agrega al principio el sustantivo al cual le pertenecen los huevos. Ejemplo: *kôikeba* ‘huevos de gallina’.

20 Refiérase a la nota 6.

21 Con el azul, hay discrepancias. Mayra Bejarano indica que *bajeres* es ‘azul’, y también se puede utilizar para referirse al color ‘lila’ y todos los colores degradados con blanco, es decir, a los que comúnmente llamamos “colores pastel”; sin embargo, Francisco Rodríguez reitera que *keguale* es ‘azul’.

22 Refiérase a la nota 2.

23 La palabra *kôi* se utiliza también para referirse al ‘pollo’ como platillo de comida, que se contabiliza usando la clase numeral larga.

24 Refiérase a la nota 6.

25 Refiérase a la nota 6.

26 *Kuerea* significa ‘grande’ o ‘principal’ y se adhiere al sustantivo que modifica. En este caso al sustantivo *kuang* (‘humano’), se le agrega *kuerea* para hacer el concepto *kuang kuerea* que sería ‘jefe’. Otro ejemplo: *soadanga kuerea* (‘director de escuela’).

**kueri** adj., fuerte, grande  
**kugede** sust., pecho pectoral  
**kugede** sust., cl. redonda, teta

## L

**lapis** sust., cl. larga, lápiz  
**lapisero** sust., cl. larga, lapicero  
**limong** sust., cl. redonda, limón  
**lla** adj., aquél  
**lle** sust.<sup>27</sup>, cosa, animal  
**lle chebadanga** sust., cl. humana, pulpero  
**lle dadegadale** sust., cl. redonda, tijeras  
**lle gadagda** sust., goma  
**lle siganga** sust., cl. humana, agricultor  
**lle sribadagada** sust.<sup>28</sup>, herramientas de trabajo  
**llema** interrog., qué

## M

**makinilla** sust., cl. redonda, tajador, maquinilla  
**malande** v., cuidar, esperar  
**mamayi** sust., cl. redonda, mariposa  
**mang** sust., cl. larga, planta de platani-  
llo o manzanillo  
**mangire** interrog., cuántos  
**mango** sust., cl. redonda, mango  
**mansana de agua** sust., cl. redonda, manzana de agua  
**maña** sust., cabello  
**markador** sust., cl. redonda, marcador  
**martillo** sust., cl. redonda, martillo  
**meleng sugra** sust., cl. días, sábado  
**melenie**<sup>29</sup> sust., cl. días, viernes  
**meng** sust., cl. larga, oso hormiguero  
**mesa** sust., cl. plana, mesa  
**miane** adv., poco  
**mikrofono** sust., cl. larga, micrófono  
**mindu** v., ver  
**mine** interrog., cómo  
**ming tasu** adj., mal  
**minglebale** interrog., por qué, para qué  
**miningre** interrog., cuándo  
**mlie** sust., viento  
**mlilele** adj., ventoso

27 Por ser sustantivos genéricos, la clase numeral depende del sustantivo específico al que se refiere.

28 Refiérase a la nota 27.

29 Refiérase a la nota 2.

**mo** sust., cl. redonda, hacha  
**moala** sust., cl. redonda, pato  
**modreni**<sup>30</sup> sust., cl. redonda, agosto  
**mông** sust., cl. redonda, gavilán  
**mong gadali** sust., cl. larga, pava (pájara)  
**muire** sust., cl. humana, esposa, mujer  
**mula** sust., cl. larga, mula  
**munda** sust., cl. humana, nieta  
**mundadre** sust., cl. humana, nietas  
**mung** pron., me, te, se, nos (pron. reflexivos), se, nos (pron. recíprocos)  
**mungdianga** sust., cl. humana, cazador  
**mungmalanga** sust., cl. humana, partero  
**mungtadeganga, girogro**<sup>31</sup> sust., cl. humana, estudiante  
**muña** sust.,<sup>32</sup> hembra

## N

**na** adj., otro, otra vez  
**nadre** adj., otros  
**nang** sust., cl. redonda, maracas  
**narang** sust., cl. redonda, naranja  
**nenge** adv., hoy

**ngama, lle chadaguara ngama**<sup>33</sup> sust., cl. redonda, basurero  
**ngambege** v., matar  
**ngamblidega** v., olvidar  
**ngang** sust., cl. plana, tierra, lugar, espacio, dios  
**ngang jembegadale, kê boglo**<sup>34</sup> sust., cl. redonda, servicio sanitario  
**ngang lle êliadale, bledo**<sup>35</sup> sust., cl. redonda, galerón con fogón  
**ngang resege** sust., día  
**ngang siganga** sust., cl. plana, huerta  
**ngang jumang** sust., cl. larga, montaña  
**ngansere** adj., feo, malo  
**ngaña** posp., sobre  
**ngeru** posp., de (malefactivo)  
**ngerugle** posp., delante  
**ngiena** adj., cerca  
**ngiena** posp., cerca  
**nguambi** sust., cl. humana, persona guaymí  
**nguambire** adv., (hablar en) lengua guaymí  
**nguine** sust., cl. larga, ardilla  
**nu** adj., amable, bonito, simpático, lindo, feliz  
**nui** sust., lluvia  
**nuile** adj., lluvioso  
**nunu** sust., cl. redonda, malanga

30 Refiérase a la nota 2.

31 Refiérase a la nota 6.

32 Refiérase a la nota 27.

33 Refiérase a la nota 6.

34 Refiérase a la nota 6.

35 Refiérase a la nota 6.

# Ñ

- ñumbada** sust., cl. ropa, tela  
**ñumbada jeganga** sust., cl. humana, costurero  
**ñumi** sust., cl. ropa, trapo (palo piso), vestimenta<sup>36</sup>  
**ñumi chagegadale kuela sege** sust., cl. ropa, uniforme  
**ñumi, niumbada** sust., cl. ropa, vestido  
**ñunu** sust., cl. redonda, tiquisque

# O

- oagaba** sust., cl. redonda, ojo  
**oagaba guara** sust., cl. redonda, ceja  
**oage** posp., debajo  
**odoli** sust., cl. redonda, cuchillo  
**odoli** sust., cl. larga, machete  
**oga** adj., enfermo  
**ogle** posp., con (comitativo)  
**olo** sust., cl. redonda, oído  
**ombreia, ongia** sust., cl. humana, esposo, marido, consorte  
**onkla** v., ganar, vencer

# P

- pala** sust., cl. larga, pala  
**piko** sust., cl. redonda, pico  
**pisara** sust., cl. bulto, pizarra  
**plasa** sust., cl. larga, plaza  
**puente** sust., cl. larga, puente

# R

- rastrillo** sust., cl. larga, rastrillo  
**regla** sust., cl. redonda, regla  
**regua** sust., cl. redonda, banano  
**regua dabe** sust., cl. redonda, banano amarillo  
**regua dabe** sust., cl. redonda, banano maduro  
**regua jlere** sust., cl. redonda, banano verde  
**repri** sust., cl. redonda, refrigeradora  
**resega** adj., (color) café  
**rulla** sust., cl. humana, tío materno  
**rullagada**<sup>37</sup> sust., cl. humana, tío paterno

36 *Ñumi* se refiere a vestimenta; después de esta palabra se especifica a cuál vestimenta. Ejemplo: *ñumi chagegadale kuela sege* ('uniforme de escuela').

37 Esta palabra puede ser abreviada a *rulla*.

## S

**salmong** sust., cl. larga, salmón  
**sama** sust., cl. larga, barriga  
**sanaoria** sust., cl. redonda, zanahoria  
**sandia** sust., cl. redonda, sandía  
**se** sust., cl. redonda, nariz  
**sege** posp., dentro  
**segege** adj., frío, mojado  
**sengule** adj., enojado  
**sig** v., sembrar  
**sig** v., apuñalar  
**sigaba** sust., cl. larga, guatusa  
**sigu** sust., cl. redonda, frijol  
**siro no sirogada** sust., cl. redonda, cuello  
**siung** sust., cl. larga, cabra, venado  
**soadanga** sust., cl. humana, maestro, profesor  
**soadangadre** sust., cl. humana, maestros, profesores  
**soade** v., enseñar  
**soalinga** adv., mañana (siguiente día)  
**soboni**<sup>38</sup> sust., cl. redonda, julio  
**sobro** sust., cl. redonda, casco  
**soge** sust., cl. larga, rata  
**sogerie**<sup>39</sup> sust., cl. redonda, abril  
**sogoba** sust., cl. redonda, pincel

**soguane** adj., alegre, feliz  
**soguang** sust., cl. larga, iguana  
**soguang** adj., contento  
**soguani**<sup>40</sup> sust., cl. redonda, febrero  
**soliang** sust., cl. humana, abuela  
**soni** sust., cl. larga, danta  
**sra** sust., cl. redonda, pie  
**sragaba** sust., cl. larga, tobillo  
**sribade** v., construir, hacer  
**sribinga** sust., cl. humana, jornalero, trabajador  
**sribire** v., trabajar  
**sribire kirale** adj., trabajador (literalmente trabajar mucho)  
**sue** sust., cl. redonda, gallito de monte

## T

**tadege**<sup>41</sup> sust., cl. redonda, ejercicio  
**tadege** sust., cl. veces, práctica  
**tadege** v., aprender  
**tadra** adj., curioso  
**tadu** sust., cl. redonda, luciérnaga  
**tai** v., querer  
**talinke** adj., completa  
**tamaling** adj., bajo  
**tanlluge** adj., triste  
**tau** sust., cl. redonda, diente

38 Refiérase a la nota 2.

39 Refiérase a la nota 2.

40 Refiérase a la nota 2.

41 Hay diferencias entre los informantes sobre cuál es la mejor palabra para referirse a los ejercicios escolares. La generación mayor utiliza *tadege*; la generación menor, a la cual pertenece la antigua maestra de lengua, prefiere el hispanismo *ejersisio*.

**tau kirale** adj., filoso  
**tau miane** adj., desafilado  
**tege** v., echar  
**tega** v., tirar  
**ti** sust., cl. redonda, ayote  
**tialla** sust., cl. humana, sobrino/a  
materno  
**to** sust., cl. larga, perro  
**toboni**<sup>42</sup> sust., cl. redonda, octubre  
**tomate** sust., cl. redonda, tomate  
**trenggama** sust., cl. redonda, bacinilla  
**tugeblede** adj., sentado  
**tui** v., vivir, sentarse  
**tuigada kueri, tuigada**<sup>43</sup> sust., cl.  
plana, sillón  
**tuigada, godoge**<sup>44</sup> sust., cl. plana, silla  
**turesi** sust., cl. larga, perico

## U

**udu** sust., cl. redonda paloma  
**udu**<sup>45</sup>, **biusi** sust., cl. larga, paloma  
(comida)  
**ueng** sust., cl. larga, pez  
**ueng deganga** sust., cl. humana, pescador  
**uengdege** v., pescar  
**ugoba** sust., arena  
**uialeng** v., saber  
**uiangia** sust., cl. redonda, dibujo,  
ilustración, figura  
**uiangña dege** v., dibujar  
**uieng** v., conocer  
**uliagada** sust., cl. redonda, pierna,  
muslo  
**uma** sust., cl. redonda, semilla brotada  
**undegang ngama, kuarto**<sup>46</sup> sust., cl.  
plana, cuarto  
**undege** v., descansar, dormir  
**unjoge** v., morir

42 Refiérase a la nota 2.

43 Refiérase a la nota 6.

44 Refiérase a la nota 6.

45 La palabra *udu* también se refiere al platillo de comida de paloma.

46 Refiérase a la nota 6.



# GLOSARIO DE CLASES NUMERALES

Según Quesada (2012), «el buglere tiene clasificadores numerales, los cuales se forman prefijando el clasificador a la raíz numeral... Solís (1989) encontró un total de diez clases: humana (kuiang-), plana (gade-), redonda (gaba-), larga (gada-), cuadrada (ga-), plantas (godo-), ropas (bida-), manos (de bananos, peji-bayes, etc.), (kli-), racimos (uli-) y dinero (guga-); a ese paradigma, sin embargo, hay que aunarle tres clases más, tablas o tajadas (drega-), veces (kua-) y días (chue), para un total de trece»<sup>47</sup>. Sobre los números posteriores al 15, Quesada explica que éstos siguen un sistema vigesimal y «los números impares se expresan añadiendo la veintena correspondiente (20, 40, 60), más diez más el número»<sup>48</sup>. A continuación, se presenta la lista de los números categorizados por la clase numeral correspondiente del 1 al 15. Son nueve categorías: humana, redonda, plana, larga, cuadrada, ropa, veces, bulto y racimo.

---

47 J. Diego Quesada. *Gramática del buglere* (Quito: Ediciones Abya Yala, 2012).

48 Quesada, 74.

**KUANG DALE**  
(CLASE HUMANA)

**kuiede** sust., cl. humana, uno  
**kuiong** sust., cl. humana, dos  
**kuiamaing** sust., cl. humana, tres  
**kuiabaga** sust., cl. humana, cuatro  
**kuiatiga** sust., cl. humana, cinco  
**kuiatererege** sust., cl. humana, seis  
**kuiaguge** sust., cl. humana, siete  
**kuiajaba** sust., cl. humana, ocho  
**kuiaainga** sust., cl. humana, nueve  
**kuiatau** sust., cl. humana, diez  
**kuiatau kuiede** sust., cl. humana, once  
**kuiatau kuiong** sust., cl. humana, doce  
**kuiatau kuiamaing** sust., cl. humana,  
trece  
**kuiatau kuiabaga** sust., cl. humana,  
catorce  
**kuiatau kuiatiga** sust., cl. humana,  
quince

**LLE JIGE**  
(CLASE LARGA)

**gadade** sust., cl. larga, uno  
**gadobu** sust., cl. larga, dos  
**gadamaing** sust., cl. larga, tres  
**gadabaga** sust., cl. larga, cuatro  
**gadatiga** sust., cl. larga, cinco  
**gatererege** sust., cl. larga, seis  
**gadaguge** sust., cl. larga, siete  
**gadajaba** sust., cl. larga, ocho  
**gadaainga** sust., cl. larga, nueve  
**gadatau** sust., cl. larga, diez  
**gadatau gadade** sust., cl. larga, once  
**gadatau gadobu** sust., cl. larga, doce  
**gadatau gadamaing** sust., cl. larga, trece

**gadatau gadabaga** sust., cl. larga,  
catorce  
**gadatau gadatiga** sust., cl. larga,  
quince

**LLE BOLOLE**  
(CLASE REDONDA)

**gabade** sust., cl. redonda, uno  
**gabodu** sust., cl. redonda, dos  
**gabamaing** sust., cl. redonda, tres  
**gababaga** sust., cl. redonda, cuatro  
**gabatiga** sust., cl. redonda, cinco  
**gabatererege** sust., cl. redonda, seis  
**gabaguge** sust., cl. redonda, siete  
**gabajaba** sust., cl. redonda, ocho  
**gabainga** sust., cl. redonda, nueve  
**gabatau** sust., cl. redonda, diez  
**gabatau gabade** sust., cl. redonda,  
once  
**gabatau gabou** sust., cl. redonda, doce  
**gabatau gabamaing** sust., cl. redonda,  
trece  
**gabatau gababaga** sust., cl. redonda,  
catorce  
**gabatau gabatiga** sust., cl. redonda,  
quince

**ULIEDE, ULIBU, ULIMAING...**  
(CLASE RACIMO)

**uliede** sust., cl. racimo, uno  
**ulibu** sust., cl. racimo, dos  
**ulimaing** sust., cl. racimo, tres  
**ulibaga** sust., cl. racimo, cuatro  
**ulitiga** sust., cl. racimo, cinco

**uliterege** sust., cl. racimo, seis  
**uliguge** sust., cl. racimo, siete  
**ulijaba** sust., cl. racimo, ocho  
**uliainga** sust., cl. racimo, nueve  
**ulitau** sust., cl. racimo, diez  
**ulitau uliede** sust., cl. racimo, once  
**ulitau ulibu** sust., cl. racimo, doce  
**ulitau ulimaing** sust., cl. racimo, trece  
**ulitau ulibaga** sust., cl. racimo, catorce  
**ulitau ulitiga** sust., cl. racimo, quince

#### LLE GEDE (CLASE BULTO)

**gadede** sust., cl. bulto, uno  
**gadebu** sust., cl. bulto, dos  
**gademaing** sust., cl. bulto, tres  
**gadebaga** sust., cl. bulto, cuatro  
**gadetiga** sust., cl. bulto, cinco  
**gadeterege** sust., cl. bulto, seis  
**gadeguge** sust., cl. bulto, siete  
**gadejaba** sust., cl. bulto, ocho  
**gadeainga** sust., cl. bulto, nueve  
**gatau** sust., cl. bulto, diez  
**gatau gadede** sust., cl. bulto, once  
**gatau gadebu** sust., cl. bulto, doce  
**gatau gademaing** sust., cl. bulto, trece  
**gatau gadebaga** sust., cl. bulto, catorce  
**gatau gadetiga** sust., cl. bulto, quince

#### LLE KUALE (CLASE PLANA)

**gadede** sust., cl. plana, uno  
**godebu** sust., cl. plana, dos  
**gademaing** sust., cl. plana, tres  
**gadebaga** sust., cl. plana, cuatro  
**gadetiga** sust., cl. plana, cinco  
**gadeterege** sust., cl. plana, seis  
**gadeguge** sust., cl. plana, siete  
**gadejaba** sust., cl. plana, ocho  
**gadeainga** sust., cl. plana, nueve  
**gatau** sust., cl. plana, diez  
**gatau gadede** sust., cl. plana, once  
**gatau godebu** sust., cl. plana, doce  
**gatau gademaing** sust., cl. plana, trece  
**gatau gadebaga** sust., cl. plana, catorce  
**gatau gadetiga** sust., cl. plana, quince

#### LLE KUA (CLASE CUADRADA)

**gade** sust., cl. cuadrada, uno  
**gobu** sust., cl. cuadrada, dos  
**gamaing** sust., cl. cuadrada, tres  
**gabaga** sust., cl. cuadrada, cuatro  
**gatiga** sust., cl. cuadrada, cinco  
**gaterege** sust., cl. cuadrada, seis  
**gaguge** sust., cl. cuadrada, siete  
**gajaba** sust., cl. cuadrada, ocho  
**gaainga** sust., cl. cuadrada, nueve  
**gatau** sust., cl. cuadrada, diez  
**gatau gade** sust., cl. cuadrada, once  
**gatau gobu** sust., cl. cuadrada, doce  
**gatau gamaing** sust., cl. cuadrada, trece  
**gatau gabaga** sust., cl. cuadrada, catorce  
**gatau gatiga** sust., cl. cuadrada, quince

**KUADE, KUOBU, KUAMAING...**  
(CLASE VECES)

**kuade** sust., cl. veces, uno  
**kuobu** sust., cl. veces, dos  
**kuamaing** sust., cl. veces, tres  
**kuabaga** sust., cl. veces, cuatro  
**kuatiga** sust., cl. veces, cinco  
**kuatererege** sust., cl. veces, seis  
**kuaguge** sust., cl. veces, siete  
**kuajaba** sust., cl. veces, ocho  
**kuaainga** sust., cl. veces, nueve  
**kuatau** sust., cl. veces, diez  
**kuatau kuade** sust., cl. veces, once  
**kuatau kuobu** sust., cl. veces, doce  
**kuatau kuamaing** sust., cl. veces,  
trece  
**kuatau kuabaga** sust., cl. veces,  
catorce  
**kuatau kuatiga** sust., cl. veces, quince

**ÑUMI GIDI**  
(CLASE ROPA)

**bidade** sust., cl. ropa, uno  
**bidobu** sust., cl. ropa, dos  
**bidamaing** sust., cl. ropa, tres  
**bidabaga** sust., cl. ropa, cuatro  
**bidatiga** sust., cl. ropa, cinco  
**bidatererege** sust., cl. ropa, seis  
**bidaguge** sust., cl. ropa, siete  
**bidajaba** sust., cl. ropa, ocho  
**bidaainga** sust., cl. ropa, nueve  
**bidatau** sust., cl. ropa, diez  
**bidatau bidade** sust., cl. ropa, once  
**bidatau bidobu** sust., cl. ropa, doce  
**bidatau bidamaing** sust., cl. ropa, trece

**bidatau bidabaga** sust., cl. ropa, catorce  
**bidatau bidatiga** sust., cl. ropa, quince

# BIBLIOGRAFÍA

- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 1*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 1*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 2*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 2*. Heredia: Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara girogro 3*. Heredia, Costa Rica (inédito).
- Bolaños Villalobos, Isabel Cristina y J. Diego Quesada. *Ale che buglere tadege: Chadaguara soadanga 3*. Heredia, Costa Rica (inédito).
- Quesada, J. Diego. *Gramática del buglere*. Quito: Ediciones Abya Yala, 2012.

*La Colección Diccionarios incluye trabajos que han dado por resultado diccionarios de diversa índole, obras y catálogos lexicográficos, glosarios, repertorios y recopilaciones terminológicas. Todas las colecciones de la ELCL —Colección Adquisición de Lenguas, Colección Cilampa, Colección Creación, Colección Estudios Literarios, Colección Inventarios, Colección Lingüística, Colección Traducción— dan cuenta del desarrollo de las distintas áreas de conocimiento propias de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Son publicaciones técnicamente esmeradas, concebidas mediante líneas editoriales específicas, escritas en un estilo llano y explicativo, de índole monográfica o miscelánea, diseñadas y editadas con arreglo a los modernos preceptos editoriales.*

COMISIÓN EDITORIAL DE LA ESCUELA DE LITERATURA  
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

UNIVERSIDAD NACIONAL (COSTA RICA)

D. Gabriel Baltodano Román

D.<sup>a</sup> Sherry E. Gapper

D.<sup>a</sup> Mayra Loaiza Berrocal

D. Carlos Francisco Monge

D. Jimmy Ramírez Acosta

D. Andrew L. Smith

D. Francisco Javier Vargas Gómez

Impreso en Heredia



